

MZ

中华人民共和国民政行业标准

MZ/T 124—2019

外语地名汉字译写导则 乌尔都语

Transformation guidelines of geographical names

from foreign languages into Chinese: Urdu

2019-04-30 发布

2019-04-30 实施

中华人民共和国民政部 发布

目 次

| | |
|-----------------------------------|----|
| 前言..... | II |
| 1 范围..... | 1 |
| 2 规范性引用文件..... | 1 |
| 3 术语和定义..... | 1 |
| 4 总则..... | 2 |
| 5 细则..... | 4 |
| 附录 A（规范性附录） 乌尔都语地名中常用修饰词表..... | 8 |
| 附录 B（规范性附录） 乌尔都语地名中常用人名表..... | 9 |
| 附录 C（规范性附录） 乌尔都语地名中常用通名表..... | 10 |
| 附录 D（资料性附录） 乌尔都文字母与罗马字母转写对照表..... | 16 |

前 言

本标准由中华人民共和国民政部区划地名司提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会（SAC/TC 233）归口。

本标准起草单位：民政部区划地名司、61363部队。

本标准主要起草人：黄云翔、钱华、陈昕、符浩军、杨帆、刘保生、王旭、李晓、李宝龙、向竹君、宋华标。

外语地名汉字译写导则 乌尔都语

1 范围

本导则规定了乌尔都语地名汉字译写的规则。

本导则适用于以汉字译写乌尔都语地名。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语

3 术语和定义

GB/T 17693.1-2008 确定的术语和定义适用于本部分。为了便于使用，以下重复列出了 GB/T 17693.1-2008 中的某些术语和定义。

3.1

地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.1]

3.2

地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.2]

3.3

地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.3]

3.4

专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[GB/T 17693.1-2008，定义2.4]

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

[GB/T 17693.1-2008, 定义2.5]

4 总则

- 4.1 地名专名应音译。
- 4.2 地名通名应意译。
- 4.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用，其派生的地名同名同译，华人常用的知名度较高的地名仍旧沿用。
- 4.4 地名译写原则上采用该国最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。
- 4.5 译写乌尔都语地名使用的汉字，见表1《乌尔都语汉语音译表》。

表1 乌尔都语汉语音译表

| 元音 | 辅音 | | | 罗马字母转写 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------------|----------|-------|---|--------|-------|-----|-------|----------|-------|-----------|---------|-----|---|------|------|------|------|--------|------|---|------|------|---|------|
| | | | | 音 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | 罗马字母转写 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | 音 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 辅音 | | | ع | ب | پ | ت | ٹھ | ق | ک | ج | چ | ظ | ث | ش | ژ | ر | ل | ھ | ف | م | ن | و | ی | |
| 罗马字母转写 | | | ‘ | b p | bh ph | t d | th dh | k ck g q | kh gh | j (dj) ch | ch chh | z | s | sh | zh | r rh | l lh | h (kh) | f | m | n | v w | y | |
| 罗马字母转写 | | | ‘ | b p | b' p' | t d | t' d' | k g | k' g' | dʒ tʃ | dʒ' tʃ' | ð z | s | ʃ | ʒ | r | l | h | f | m | n | w | j | |
| 罗马字母转写 | | | | 布 | 普 | 德 | 特 | 格 | 克 | 杰 | 奇 | 兹 | 斯 | 什 | 日 | 尔 | 尔 | 赫 | 夫(弗) | 姆 | 恩 | 乌 | 伊 | |
| ا | a | ə | 厄 | 厄 | 伯 | 珀 | 德 | 特 | 格 | 克 | 杰 | 切 | 泽 | 瑟 | 舍 | 热 | 勒 | 勒 | 赫 | 弗 | 默 | 讷 | 沃 | 耶 |
| آ | ā | a | 阿 | 阿 | 巴 | 帕 | 达 | 塔 | 加 | 卡 | 贾 | 恰 | 扎 | 萨 | 沙(莎) | 扎 | 拉 | 拉 | 哈 | 法 | 马(玛) | 纳(娜) | 瓦 | 亚(娅) |
| ای ی اے اے ی | i ī ee y | i i: | 伊 | 伊 | 比 | 皮 | 迪 | 提 | 吉 | 基 | 吉 | 奇 | 济 | 西(锡) | 希 | 日 | 里(丽) | 利(莉) | 希 | 菲 | 米 | 尼(妮) | 维 | 伊 |
| ے | e | e | 埃 | 埃 | 贝 | 佩 | 代(黛) | 泰 | 盖 | 凯 | 杰 | 切 | 泽 | 塞 | 谢 | 热 | 雷 | 莱 | 黑 | 费 | 梅 | 内 | 韦 | 耶 |
| اُو | u | u | 乌 | 乌 | 布 | 普 | 杜 | 图 | 古 | 库 | 久 | 丘 | 祖 | 苏 | 舒 | 茹 | 鲁 | 卢 | 胡 | 富 | 穆 | 努 | 武 | 尤 |
| اُ | o | o | 奥 | 奥 | 博 | 波 | 多 | 托 | 戈 | 科 | 焦 | 乔 | 佐 | 索 | 绍 | 若 | 罗 | 洛 | 霍 | 福 | 莫 | 诺 | 沃 | 约 |
| ے اے | ai | ai ae | 艾 | 艾 | 拜 | 派 | 代(黛) | 泰 | 盖 | 凯 | 杰伊 | 柴 | 宰 | 赛 | 谢 | 扎伊 | 赖 | 莱 | 海(亥) | 费 | 迈 | 奈 | 韦 | 耶 |
| اُو | au | au | 奥 | 奥 | 包 | 保 | 道 | 陶 | 高 | 考 | 焦 | 乔 | 藻 | 绍 | 绍 | 饶 | 劳 | 劳 | 豪 | 福 | 毛 | 瑙 | 沃 | 尧 |
| اُن اُن | an en | en ən | 恩 | 恩 | 本 | 彭 | 登 | 滕 | 根 | 肯 | 金 | 琴 | 曾 | 森 | 申 | 任 | 伦 | 伦 | 亨 | 芬 | 门 | 嫩 | 文 | 延 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|---------|--------------|----|----|----|----|----------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|------|----|----|
| آن | ān an | a:n an | 安 | 安 | 班 | 潘 | 丹 | 坦 | 甘 | 坎 | 坚 | 钱 | 赞 | 桑 | 尚 | 然 | 兰 | 兰 | 汉 | 凡 | 曼 | 南(楠) | 万 | 扬 |
| این این این | in | in | 因 | 因 | 宾 | 平 | 丁 | 廷 | 金 | 金 | 金 | 钦 | 津 | 辛 | 欣 | 任 | 林 | 林 | 欣 | 芬 | 明 | 宁 | 温 | 因 |
| ون وون | on | on | 翁 | 翁 | 邦 | 蓬 | 东 (栋) | 通 | 贡 | 孔 | 琼 | 琼 | 宗 | 松 | 雄 | 容 | 龙 | 隆 | 洪 | 丰 | 蒙 | 农 | 翁 | 永 |
| ون وون | un | un | 温 | 温 | 本 | 蓬 | 敦 | 通 | 贡 | 昆 | 均 | 琼 | 尊 | 孙 | 顺 | 容 | 伦 | 伦 | 洪 | 丰 | 蒙 | 嫩 | 文 | 永 |
| انگ | āng | aŋ+g | 昂格 | 昂格 | 邦格 | 庞格 | 当格 | 唐格 | 冈格 | 康格 | 姜格 | 强格 | 藏格 | 桑格 | 尚格 | 让格 | 朗格 | 朗格 | 杭格 | 方格 | 芒格 | 南格 | 旺格 | 扬格 |
| ینگ | ing | iŋ+g | 英格 | 英格 | 宾格 | 平格 | 丁格 | 廷格 | 京格 | 肯格 | 京格 | 青格 | 京格 | 辛格 | 兴格 | 任格 | 灵格 | 灵格 | 兴格 | 芬格 | 明格 | 宁格 | 温格 | 英格 |
| ونگ | ung | uŋ+g | 翁格 | 翁格 | 邦格 | 东格 | 蓬格 | 通格 | 贡格 | 孔格 | 琼格 | 琼格 | 宗格 | 松格 | 雄格 | 容格 | 龙格 | 隆格 | 洪格 | 丰格 | 蒙格 | 农格 | 翁格 | 永格 |
| انگ | ang eng | aŋ+g eŋ+g | 恩格 | 恩格 | 本格 | 彭格 | 登格 | 滕格 | 根格 | 肯格 | 京格 | 琴格 | 曾格 | 森格 | 申格 | 任格 | 伦格 | 伦格 | 亨格 | 芬格 | 门格 | 嫩格 | 文格 | |

注1: 汉字读音以普通话读音为准。

注2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的通用规范汉字为准。

注3: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时, 用表1中的元音零行汉字译写; 辅音单独发音时, 用表1中的辅音零行汉字译写。

注4: 汉字译名若产生望文生义现象时, 应用该音节的同音异字译写。“东”“南”“西”出现在地名开头时, 用“栋”“楠”“锡”译写; “海”出现在地名结尾时, 用“亥”译写。

注5: “娅”“玛”“娜”“丽”“妮”“莎”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注6: “弗”用于译名的词首; “夫”用于译名的词中和词尾。

注7: م (m) 在ب (b) 或پ (p) 前按ن (n) 译写。

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

5.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。

5.1.2 词首、词尾及元音后的字母| a 均按| (ā) 译。

5.1.3 表1以外的双元音وئی (oi)、وئے (oe)、وا (oa)、وا (oā)、ينا (ea)、آء (eā)、يو (eu)、نو (io) 均分开译写。

5.1.4 以آء (ai)、وا (au) 组合开头的地名, | (i)、وا (u) 应双拼, 后拼的 (i)、وا (u) 分别按ى (y) 和و (v) 译。

5.1.5 辅音后为يا (iā)、نا (ia) 时, | (i) 应双拼, 后拼时译为“亚”。

5.1.6 辅音后为يا (yā)、ئے (ye)、يو (yu) 时, ى (y) 应双拼。

5.1.7 词首音节由辅音和单独的ى (y) 构成时, 则ى (y) 按ئاى (ai) 译; ى (y) 后为元音或字首辅音后为ين (yn)、ينگ (yng) 时, ى (y) 按| (i) 译。

5.1.8 表1的双元音后为ن (n) 时, ن (n) 单独译为“恩”。

5.1.9 除نن (nn) 和مم (mm) 外, 两个相同辅音字母按一个字母译写, ن (nn) 在词尾或其后为辅音时, 仍按一个ن (n) 译写。

5.1.10 字尾的ح (h) 不译音。

5.1.11 居民点名称前为缩写字母گ (G), 其全称为گوٹھ (goth), 译写时应按全称译出。

5.1.12 由单音节词构成的地名, 根据地理特征加相应的通名。

5.1.13 连接词كا (ka)、كے (ke)、كى (ki)、دا (da)、دے (de)、دى (di)、جو (jo)、جى (ji)、جا (ja) 等, 均按表1译出, 其中ا (a) 按| (ā) 译。

5.1.14 -ى- (-i-)、-ء- (-e-) 均按ء (e) (埃) 译, 前为辅音时, 与辅音相拼。

5.1.15 -و- (-o-) 前为辅音时, 与辅音相拼; 单独译音时, 译为“奥”。

5.1.16 -ال- (-ul-) 前为辅音时, 与辅音相拼; 单独译音时, 译为“乌尔”; 其后接字母د (d)、دھ (dh)、ت (t)、تھ (th)、ج (j)、جھ (jh)、چ (ch)、چھ (chh)、ز (z)、زھ (zh)、س/ص/ث (s)、ل (l)、ر (r)、ڑھ (rh)、لھ (lh)、ن (n)、ش (sh) 时, ل (l) 不译。

5.1.17 نگ (ng) 前为辅音, 后为元音时按گ (g) 译。

5.1.18 专名中的修饰词(如表示方位, 大小, 新旧等) 意译(见附录A)。

5.1.19 以人名命名的专名, 按规定人名表译写(见附录B)。

5.1.20 地名专名的汉字译写示例见表2。

表2 地名专名译写示例表

| 序号 | 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 汉语 |
|-------|------------|------------|--------|
| 5.1.1 | ابراں | Abran | 阿布兰 |
| | چک نالا | Chak Nāla | 杰格纳拉 |
| 5.1.2 | عرضی ڈپار | Arzi Dipar | 阿尔济迪伯尔 |
| | گوٹھ کھوسہ | Goth Khosa | 戈特科萨 |
| | سوانپیتا | Soanpeta | 索安贝达 |
| 5.1.3 | پھوار | Phoar | 波阿尔 |
| | لوینا | Loea | 洛埃阿 |

表 2 (续)

| 序号 | 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 汉语 |
|--------|---------------|---------------------|----------|
| 5.1.4 | آئین | Aien | 艾研 |
| | آوین | Auin | 奥温 |
| 5.1.5 | مینار | Miar | 米亚尔 |
| 5.1.6 | بیارو | Byaro | 比亚罗 |
| 5.1.7 | حیدرآباد | Hydrābād | 海得拉巴 |
| | لیبر | Lyber | 莱贝尔 |
| | مینتدو | Myntdu | 明德杜 |
| 5.1.8 | رینتکھرا | Raintkhera | 赖恩德凯拉 |
| | پونٹے | Paunte | 包恩代 |
| 5.1.9 | بکوالا | Bukkhuwāla | 布库瓦拉 |
| | کپر | Kappar | 格伯尔 |
| | سدا | Sadda | 瑟达 |
| | سنور | Sannur | 森努尔 |
| | سنن | Sann | 森 |
| 5.1.10 | پیراہ | Piparah | 比伯勒 |
| 5.1.11 | گوٹھ سالہپور | G. Sālehpur | 戈特萨莱赫布尔 |
| 5.1.12 | من | Min | 明村 |
| 5.1.13 | کیلو کا دال | Kelu ka Dal | 盖卢加德尔 |
| 5.1.14 | ترکء امبار | Turk-i-Ambar | 杜尔吉-安伯尔 |
| | دوء بی | Du-i-Bi | 杜埃比 |
| 5.1.15 | کھورو ڈا | Khur-o-Da | 库罗达 |
| | ٹھا و سو | Tha-o-So | 特奥索 |
| 5.1.16 | میانور الہدا | Mian Nur-ul-Huda | 米延努卢尔胡达 |
| | دانی الڈی | Dai-ul-Di | 代乌尔迪 |
| | ضیا الدین | Zia-ul-Din | 济亚乌丁 |
| 5.1.17 | مہنگا | Mehnga | 梅赫加 |
| 5.1.18 | سدا (نیا) | Sadda (Naya) | 瑟达 (新) |
| | بکوالا (شرقی) | Bukkhuwāla (Sharqi) | 布库瓦拉 (东) |
| | مینار (بڑا) | Miar (Kalān) | 米亚尔 (大) |
| 5.1.19 | سعیدان | Saiyidān | 赛义丹 |

5.2 地名通名的汉字译写

5.2.1 通名一般意译（见附录 C）。通名为河、湖、池、沼泽、山、山口时通常音译加意译。

5.2.2 当通名为一词多义时，应视通名所指的地理实体类别译写。

5.2.3 地名通名的汉字译写示例见表3。

表 3 地名通名译写示例表

| 序号 | 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 汉语 |
|-------|-----------|---------------|--------|
| 5.2.1 | بدیخ درآ | Badpakh Darra | 巴德帕赫山口 |
| | چک نالا | Chak Nāla | 杰格纳拉河 |
| 5.2.2 | بابا کوبا | Baba Kubba | 巴巴广场 |
| | بابا کویا | Baba Kubba | 巴巴平原 |

附录 A
(规范性附录)

乌尔都语地名中常用修饰词表

表A. 1 乌尔都语地名中常用修饰词表

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|--------|---------|----|
| بڑا | bara | 大 |
| چھوٹا | chhota | 小 |
| چھوٹا | chota | 小 |
| غربی | gharbi | 西 |
| جنوبی | janūbi | 南 |
| کلان | kalān | 大 |
| کھرد | khurd | 小 |
| ناندھو | nandho | 下 |
| نیا | naya | 新 |
| نیچلا | nichla | 下 |
| پرانا | purāna | 旧 |
| پرانی | purāni | 旧 |
| شرقی | sharqi | 东 |
| شمالی | shùmāli | 北 |
| اونچا | uncha | 上 |
| اوپرلا | uparla | 上 |
| اوپرلی | uparli | 上 |

附录 B
(规范性附录)

乌尔都语地名中常用人名表
表B.1 乌尔都语地名中常用人名表

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 汉语 |
|---------|----------|------|
| عبدل | Abdul | 阿卜杜勒 |
| عيدر | Abdur | 阿卜杜勒 |
| عبدالله | Abdullah | 阿卜杜拉 |
| احمد | Ahmad | 艾哈迈德 |
| بھادر | Bahadur | 哈桑 |
| حسن | Hassan | 哈桑 |
| حسين | Hussain | 侯赛因 |
| حسين | Husain | 侯赛因 |
| ابراهيم | Ibrāhim | 易卜拉欣 |
| اسلام | Islam | 伊斯兰 |
| اسماعيل | Ismail | 伊斯梅尔 |
| خان | Khan | 汗 |
| محمد | Mahammad | 穆罕默德 |
| محمد | Mohammad | 穆罕默德 |
| محمد | Muhammad | 穆罕默德 |
| محمد | Md | 穆罕默德 |
| عثمان | Osman | 奥斯曼 |
| عثمان | Usman | 奥斯曼 |
| رحمان | Rahman | 拉赫曼 |
| سیدان | Saidān | 赛丹 |
| سعيدان | Saiyidān | 赛义丹 |
| سید | Said | 赛德 |
| سعيد | Saiyid | 赛义德 |
| شاه | Shāh | 沙阿 |
| سنگھ | Singh | 辛格 |
| سليمان | Sulaimān | 苏莱曼 |
| سلطان | Suldān | 苏丹 |
| يوسف | Yusuf | 优素福 |

附 录 C
(规范性附录)
乌尔都语地名中常用通名表
表C.1 乌尔都语地名中常用通名表

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|-------------|--------------|--------|
| آباد | abad | 住所 |
| آبادی | abadi | 村 |
| اچا | acha | 河 |
| آگہ برگانی | aghbargai | 河 |
| الگد | algad | 河 |
| باغ | bagh | 花园、种植园 |
| بال | bāl | 山 |
| بن | ban | 池 |
| بند | band | 堤、坝 |
| بندا | banda | 山 |
| بنیاس دکان | baniās shop | 杂货店 |
| بازار | bazār | 市场 |
| بھیل | bhil | 沙丘 |
| بھوٹ | bhut | 山 |
| بوٹھی | buthi | 山 |
| چاہ | chāh | 井 |
| چاہ | chāh | 泉 |
| چک | chak | 小村 |
| چاکل | chākul | 泉 |
| چھابو | chhaho | 谷地 |
| چنا | china | 泉 |
| چور | chur | 河 |
| دبہ | dabh | 河 |
| دبر | dahar | 谷地 |
| دال | dal | 河 |
| ڈنا | danna | 山 |
| درہ | dara | 沙丘 |
| درو | daro | 沙丘 |
| درہ | darra | 河 |
| درہ | darra | 山口 |
| دریا | darya | 河 |
| دکرائی | dcrai | 山 |
| دیہ | deh | 村 |
| دیوی و مندر | devi-o-madar | 女神庙 |
| ڈھاکا | dhāka | 山 |
| دھند | dhand | 湖 |

表 C.1 (续)

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|---------|----------|------|
| دھار | dhār | 山 |
| دھیر | dher | 山 |
| دھیری | dheri | 山 |
| ڈھورا | dhora | 河 |
| ڈھوری | dhuri | 河 |
| ڈھورو | dhoru | 河 |
| ڈولا | dola | 河 |
| درین | drean | 沙丘 |
| گاد | gad | 河 |
| گالا | gala | 山口 |
| گالا | gāla | 山口 |
| گالی | gali | 山口 |
| گنج | ganj | 市场 |
| گار | gar | 山 |
| گڑھ | garh | 堡、要塞 |
| گٹ | gat | 河 |
| گھر | ghar | 山 |
| گھاٹ | ghāt | 山口 |
| گھنڈ | ghund | 山 |
| گھنڈائی | ghundai | 山 |
| گھنڈی | ghundi | 山 |
| گوچہ | gojh | 村 |
| گور | gor | 坟 |
| گنڈ | gund | 池 |
| حوض | hauz | 池 |
| حویلی | haveli | 庄园 |
| جاگیر | jāgīr | 领地 |
| جھل | jhal | 河 |
| جھیل | jhil | 湖 |
| جھوک | jhok | 小屋 |
| جھور | jhur | 河 |
| کچہری | kachahri | 法院 |
| کل | kal | 河 |
| کان | kan | 泉 |
| کندو | kandao | 山口 |
| کنداؤ | kandāo | 山口 |
| کنر | kanre | 山 |
| کار | kār | 河 |
| کاس | kas | 河 |

表 C.1 (续)

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|---------|---------|----------|
| کاسی | kasi | 河 |
| کاسی | kassi | 河 |
| کنہ | katha | 河 |
| کور | kaur | 河 |
| خد | khad | 河 |
| خان گاہ | khāngāh | 修道院 |
| خیل | khel | 部落 |
| کہوم | khom | 部落 |
| کہ | khu | 井 |
| کہہ | khuh | 井 |
| کہوئی | khui | 井 |
| کہلا | khula | 河 |
| کہلا | khulla | 河 |
| خور | khwar | 河 |
| خوار | khwār | 河 |
| کہوارہ | khwāra | 河 |
| کیلی | kili | 村 |
| کچہار | kochhar | 谷地 |
| کوہ | koh | 山 |
| کول | kol | 河 |
| کوٹ | kot | 堡、皇宫 |
| کنواں | kuan | 井 |
| کوبہ | kubba | 广场、平原、高原 |
| کمبرہ | kumbh | 山 |
| کند | kund | 池 |
| کوٹھی | kuthi | 湖 |
| لہ | lah | 河 |
| لاہ | lāh | 河 |
| لہر | lahar | 河 |
| لاہر | lāhar | 河 |
| لہری | lahri | 河 |
| لک | lak | 山口 |
| لورا | lora | 河 |
| لندی | lundi | 山 |
| مغزئی | maghzai | 山口 |
| ماہلی | māhli | 山 |
| میدان | maidān | 广场、平原、高原 |
| مال | māl | 山 |
| مال | māll | 山 |

表 C.1 (续)

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|-----------|------------|-------|
| منڈا | manda | 河 |
| مندر | mandar | 庙 |
| مسجد | masjid | 清真寺 |
| نا | na | 河 |
| ندی | nadi | 河 |
| ناگ | nāg | 河 |
| ناگ | nāg | 湖 |
| نائی | nāi | 河 |
| ناکا | nakka | 山 |
| نالہ | nala | 河 |
| نر | nar | 河 |
| نار | nār | 河 |
| نرائی | narai | 山口 |
| ابو | obo | 井 |
| پہاڑ | pahār | 山 |
| پہاڑی | pahāri | 山 |
| پیل | pail | 河 |
| پانی | pani | 河 |
| پارا | pāra | 河 |
| پربت | parbat | 山 |
| پاستا | pasta | 河 |
| پٹ | pat | 谷地 |
| پتھر | pathar | 山 |
| پنڈی | pindi | 市、镇、村 |
| پور | pur | 城市 |
| پورا | pura | 城市 |
| قبر | qabar | 坟 |
| قبا | qubba | 清真寺 |
| راکھ | rakh | 山 |
| رار | rar | 河 |
| ریگ | reg | 沙漠 |
| ریگستان | registān | 沙漠 |
| روح | roh | 山 |
| روڈ | rūd | 河 |
| صدر بازار | sadr bazar | 主要市场 |
| سر | sar | 湖 |
| سر | sar | 山 |
| سرائی | sarai | 住宅、旅店 |
| سرور | sarwar | 湖 |

表 C.1 (续)

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|----------|---------|------|
| شہر | shahr | 城、村 |
| شاخ | shākh | 河 |
| شیلہ | shela | 河 |
| سم | sim | 湖 |
| سیر | sir | 山 |
| تک | tak | 山口 |
| تل | tal | 井 |
| تال | tāl | 湖 |
| تالاب | tālāb | 池 |
| تالائی | talai | 池 |
| تالائی | talāi | 池 |
| تلاؤ | talāo | 池 |
| تالی | tali | 谷地 |
| تانگا | tanga | 河 |
| تانگانی | tangai | 河 |
| تانگی | tangi | 河 |
| تر | tar | 井 |
| ترائی | tarai | 池 |
| ٹس | tas | 井 |
| تھل | thul | 部落 |
| تبا | tibba | 沙丘 |
| طیبی | tibbi | 沙丘 |
| توبا | toba | 池 |
| توبی | tobi | 池 |
| ٹوبو | tobo | 池 |
| تونئی | toi | 河 |
| تور | tor | 沙丘 |
| ٹساہ | tsāh | 井 |
| ٹساحان | tsahān | 井 |
| ٹسحگانی | tsahgai | 泉 |
| ٹساحگانی | tsāhgai | 井 |
| تسیرائی | tserai | 山口 |
| ٹسوحانی | tsohai | 井 |
| ویالا | viala | 河 |
| وادی | wadi | 河 |
| واہ | wāh | 河 |
| وہاں | wāhan | 河 |
| ضل | zal | 家旅住地 |
| زہرا | zhara | 山 |

表 C.1 (续)

| 乌尔都语 | 罗马字母转写 | 意译 |
|-------|--------|----|
| زہارا | zhāra | 山 |
| زیارف | ziāraf | 圣地 |

附录 D
(资料性附录)

乌尔都文字母与罗马字母转写对照表
表D.1 乌尔都文字母与罗马字母转写对照表

| 字母类别 | 乌尔都字母 | 罗马字母 | 乌尔都字母 | 罗马字母 |
|------|-------|------|-------|-------------------------|
| 辅音 | ب | b | ص | ṣ |
| | پ | p | ض | ẓ |
| | ت | t | ط | ṭ |
| | ٹ | t | ظ | ẓ |
| | ث | s | ع | ‘ |
| | ج | j | غ | gh |
| | چ | ch | ف | f |
| | ح | h | ق | q |
| | خ | kh | ک | k |
| | د | d | گ | g |
| | ڈ | ḍ | ل | l |
| | ذ | z | م | m |
| | ر | r | ن | n |
| | ڑ | r | ں | ñ |
| | ز | z | و | w |
| | ژ | zh | ھ | h |
| | س | s | ہ | h |
| | ش | sh | ں | n |
| | ں | ñ | پھ | ph |
| | و | w | تھ | th |
| | ھ | h | ٹھ | th |
| | ہ | h | چھ | jh |
| | ہ | h | چھ | chh |
| | ء | ’ | دھ | dh |
| | ی | y | ڈھ | dh |
| | پھ | bh | ڑھ | rh |
| | ں | ñ | کھ | kh |
| | و | w | گھ | gh |
| | ھ | h | | |
| | 元音 | ی | ī | اُو |
| اِ | | i | اِے | ai |
| اَے | | e | اَو | au |
| اِ | | ā | اِ | <i>Not Romanized</i> |
| ا | | a | اِ | a |
| و | | o | اِ | <i>Double Consonant</i> |
| ا | | u | | |